

Julia Asirkauq.
00:00:00.355 - 00:00:02.405

Julia (translation) That should be good.
00:00:00.355 - 00:00:02.405

Julia Cuumi ap'scuwamken, nani sull'iaten?
00:00:05.325 - 00:00:09.715

Julia (translation) First I want to ask you, where were you born?
00:00:05.325 - 00:00:09.715

Phyllis Kangiyarmi.
00:00:11.961 - 00:00:13.770

Phyllis (translation) In Kaguyak.
00:00:11.961 - 00:00:13.770

Julia Kangiyar-
00:00:13.868 - 00:00:15.288

Julia (translation) Kaguya--
00:00:13.868 - 00:00:15.288

Phyllis Kaguyak.
00:00:15.815 - 00:00:17.198

Julia Qanguaq-mi?
00:00:19.393 - 00:00:20.323

Julia (translation) When?
00:00:19.393 - 00:00:20.323

Phyllis March 6, '33.
00:00:23.316 - 00:00:26.790

Julia Cestun et'aall'ia ikani?
00:00:28.905 - 00:00:32.210

Julia (translation) What was it like there?
00:00:28.905 - 00:00:32.210

Phyllis Ah?
00:00:32.643 - 00:00:33.318

Julia Cestun et'aall'ia tamaani?
00:00:33.576 - 00:00:35.923

Julia (translation) What was is like over there?
00:00:33.576 - 00:00:35.923

Phyllis Nunanirtall'ia.
00:00:36.773 - 00:00:38.446

Phyllis (translation) It was fun.
00:00:36.773 - 00:00:38.446

Phyllis That's where I was born.
00:00:38.446 - 00:00:40.261

Phyllis And raised.
00:00:40.425 - 00:00:42.156

'Til '64.
00:00:42.505 - 00:00:44.720

We lose everything from there.
00:00:45.913 - 00:00:48.758

Nothing left.
00:00:49.960 - 00:00:51.815

Julia Tidal wive-rluni?
00:00:53.725 - 00:00:55.611

Julia (translation) Because of the tidal wave?
00:00:53.725 - 00:00:55.611

Phyllis Uh-huh.
00:00:55.611 - 00:00:56.875

Julia Umiagan-qaa tidal wave-req?
00:01:00.591 - 00:01:03.253

Julia (translation) Do you remember the tidal wave?
00:01:00.591 - 00:01:03.253

Julia Qaugcinek uksungq'r- uksungq'rll'iaten?
00:01:11.455 - 00:01:14.966

Julia (translation) How many years- how many years old were you?
00:01:11.455 - 00:01:14.966

Julia Tidal wave taingan?
00:01:15.666 - 00:01:17.848

Julia (translation) When the tidal wave came?
00:01:15.666 - 00:01:17.848

Phyllis I am 83 now, that's
00:01:19.858 - 00:01:24.450

somewhere around
00:01:25.453 - 00:01:27.061

forties, fifites.
00:01:28.511 - 00:01:31.145

Julia Cali mikcawit calita- calitaall'iaten?
00:01:35.430 - 00:01:39.570

Julia (translation) And when you were little what- what did you use to do?
00:01:35.430 - 00:01:39.570

Phyllis Julia, I don't know.
00:01:41.048 - 00:01:43.396

Julia Oh. {laughs}
00:01:43.250 - 00:01:44.046

Phyllis {laughs}
00:01:44.046 - 00:01:44.993

Julia Nunaqurll'iaten-qaa?
00:01:55.443 - 00:01:57.350

Julia (translation) Did you use to hike? (Note: should be "nunaqull'iaten")
00:01:55.443 - 00:01:57.350

Phyllis A'i?
00:01:57.550 - 00:01:58.430

Phyllis (translation) Huh?
00:01:57.550 - 00:01:58.430

Julia Nunaqurll'iaten-qaa?
00:01:58.430 - 00:02:00.240

Julia (translation) Did you use to hike? (Note: should be "nunaqull'iaten")
00:01:58.430 - 00:02:00.240

Phyllis Nunaqull'ianga.
00:02:00.943 - 00:02:02.756

Phyllis (translation) I used to hike.
00:02:00.943 - 00:02:02.756

Phyllis That's all we used to do.
00:02:03.561 - 00:02:06.218

We don't use ##.
00:02:07.735 - 00:02:10.321

Walking in the land.
00:02:11.371 - 00:02:13.496

Julia Alagnarsurluci-qaa?
00:02:16.560 - 00:02:18.868

Julia (translation) Did you pick berries?
00:02:16.560 - 00:02:18.868

Phyllis A'i Julia.
00:02:19.633 - 00:02:21.022

Phyllis (translation) Oh Julia.
00:02:19.633 - 00:02:21.022

Julia {laughs}
00:02:20.978 - 00:02:22.243

Phyllis We used to.
00:02:23.978 - 00:02:25.768

We- after I
00:02:26.640 - 00:02:28.443

bumped into the hornets' nest, then never again.
00:02:28.866 - 00:02:33.511

Julia Nani uquwitiit?
00:02:39.020 - 00:02:41.960

Julia (translation) Where were the bees? (Note: should be "Naama uuqutiit")
00:02:39.020 - 00:02:41.960

Phyllis Ah?
00:02:42.836 - 00:02:43.866

Julia Nani hornet-ret et'll'iit?
00:02:44.312 - 00:02:46.984

Julia (translation) Where were the hornets?
00:02:44.312 - 00:02:46.984

Phyllis In our- ##.
00:02:47.630 - 00:02:52.663

Qut'gun kuinglluta.
00:02:53.515 - 00:02:55.785

Phyllis (translation) Walking on the beach.
00:02:53.515 - 00:02:55.785

Phyllis Alagnarsurluta.
00:02:56.715 - 00:02:59.600

Phyllis (translation) Picking berries.
00:02:56.715 - 00:02:59.600

Phyllis ##.
00:03:03.605 - 00:03:04.793

Taquq ## qukaami guangkuta englupet.
00:03:05.843 - 00:03:12.658

Phyllis (translation) ??? ## our house was in the middle.
00:03:05.843 - 00:03:12.658

Phyllis You know. Not even fifteen, twenty minutes.
00:03:16.650 - 00:03:21.950

To walk.
00:03:22.865 - 00:03:24.221

To get alagnaqs.
00:03:24.901 - 00:03:27.441

Phyllis (translation) To get berries.
00:03:24.901 - 00:03:27.441

Phyllis On the little hill up there.
00:03:30.416 - 00:03:33.490

Aguryat.
00:03:33.976 - 00:03:35.650

Phyllis (translation) Blackberries.
00:03:33.976 - 00:03:35.650

Phyllis You know what "aguryat" is?
00:03:36.781 - 00:03:39.041

Julia Crowberries-qaa?
00:03:39.096 - 00:03:41.000

Julia (translation) Crowberries?
00:03:39.096 - 00:03:41.000

Phyllis Ah, blackberries.
00:03:41.001 - 00:03:43.435

Julia Aguryat.
00:03:45.241 - 00:03:46.283

Julia (translation) Blackberries.
00:03:45.241 - 00:03:46.283

Phyllis Aguryat.
00:03:47.045 - 00:03:48.558

Phyllis (translation) Blackberries.
00:03:47.045 - 00:03:48.558

Phyllis "Curawat" is ah, blueberries.
00:03:51.843 - 00:03:55.028

Julia Cuawat.
00:03:55.216 - 00:03:56.070

Julia (translation) Blueberries.
00:03:55.216 - 00:03:56.070

Julia Payalitaallriaci-qaq?
00:03:57.970 - 00:03:59.718

Julia (translation) Did you use to make pie?
00:03:57.970 - 00:03:59.718

Phyllis Huh?
00:04:00.596 - 00:04:01.296

Julia Payalitaallriaci-qaq?
00:04:01.296 - 00:04:02.970

Julia (translation) Did you use to make pie?
00:04:01.296 - 00:04:02.970

Phyllis Maamaq allrak.
00:04:02.970 - 00:04:04.913

Phyllis (translation) Maybe my mother.
00:04:02.970 - 00:04:04.913

Phyllis Gui ##.
00:04:05.413 - 00:04:06.740

Phyllis (translation) I ##.
00:04:05.413 - 00:04:06.740

Phyllis I don't know.
00:04:07.291 - 00:04:08.681

My mom ##--
00:04:10.290 - 00:04:12.643

I come #, my dad told me, "That's your mom,"
00:04:13.516 - 00:04:18.703

"laying in the coffin." From there I don't know.
00:04:19.215 - 00:04:22.450

Our dad raised us.
00:04:23.356 - 00:04:25.685

Julia Qaugcinek, ah, yuwangq'rll'iaten?
00:04:30.155 - 00:04:34.635

Julia (translation) How many, ah, siblings did you have?
00:04:30.155 - 00:04:34.635

Phyllis We was eight of us.
00:04:36.041 - 00:04:38.210

I think I got only two sisters now, that's it.
00:04:39.671 - 00:04:45.371

One brother.
00:04:48.168 - 00:04:49.840

Julia	Nani et'aartat? 00:04:53.118 - 00:04:54.130
Julia (translation)	Where are they? 00:04:53.118 - 00:04:54.130
Phyllis	Tamarmeng tuquma'ut. 00:04:53.976 - 00:04:56.568
Phyllis (translation)	All of them are dead. 00:04:53.976 - 00:04:56.568
Julia	Linganaa. 00:04:57.608 - 00:04:59.321
Julia (translation)	I'm sorry. 00:04:57.608 - 00:04:59.321
Julia	Nani alqagken et'ak? 00:05:03.036 - 00:05:06.668
Julia (translation)	Where are your two older sisters? 00:05:03.036 - 00:05:06.668
Phyllis	Ah? 00:05:07.501 - 00:05:08.323
Julia	Alqagken nani et'ak nutaan? 00:05:09.056 - 00:05:11.660
Julia (translation)	Where are your two older sisters now? 00:05:09.056 - 00:05:11.660
Julia	Nani et-- 00:05:12.006 - 00:05:13.060
Julia (translation)	Where are-- 00:05:12.006 - 00:05:13.060
Phyllis	Tuquma'uk. 00:05:12.311 - 00:05:13.560
Phyllis (translation)	They're dead. 00:05:12.311 - 00:05:13.560
Phyllis	I don't got no parents or nothing. 00:05:17.596 - 00:05:20.601
	They're all dead. 00:05:21.358 - 00:05:23.100
Julia	Ilaten? 00:05:23.071 - 00:05:24.223
Julia (translation)	Your relatives? 00:05:23.071 - 00:05:24.223
Phyllis	Taatinka, maamanka. 00:05:25.063 - 00:05:27.625
Phyllis (translation)	My father, my mother. 00:05:25.063 - 00:05:27.625
Julia	Calitaallria taatan? 00:05:34.743 - 00:05:36.805

Julia (translation) What did you father use to do?
00:05:34.743 - 00:05:36.805

Phyllis Tawa-ruq apqurn'illnga. I don't know.
00:05:38.068 - 00:05:41.803

Phyllis (translation) Stop asking me. I don't know.
00:05:38.068 - 00:05:41.803

Phyllis I was ## house.
00:05:43.321 - 00:05:45.866

I don't know what- I don't remember nothing.
00:05:46.380 - 00:05:50.501

They never used to be home.
00:05:53.370 - 00:05:56.400

Go hunting all winter long.
00:05:57.185 - 00:06:00.565

Julia Caqisurll'it?
00:06:03.243 - 00:06:04.771

Julia (translation) What did they use to hunt?
00:06:03.243 - 00:06:04.771

Phyllis Ah?
00:06:06.276 - 00:06:07.061

Julia Caqisurll'it?
00:06:06.950 - 00:06:08.935

Julia (translation) What did they use to hunt?
00:06:06.950 - 00:06:08.935

Phyllis Nerll'it.
00:06:10.368 - 00:06:11.780

Phyllis (translation) What they ate.
00:06:10.368 - 00:06:11.780

Phyllis Anything they--
00:06:13.268 - 00:06:14.998

Think about it, we never used to have store.
00:06:17.325 - 00:06:22.790

We eat from the land.
00:06:23.545 - 00:06:25.926

From the beach.
00:06:29.533 - 00:06:31.346

Julia Caqirturtaall'iaten?
00:06:36.673 - 00:06:38.650

Julia (translation) What did you use to eat?
00:06:36.673 - 00:06:38.650

Phyllis Anything.
00:06:42.913 - 00:06:44.230

Julia Taumi qanguaq ma'ut nugtarll'iaten?
00:06:51.515 - 00:06:55.393

Julia (translation) And then when did you move here?
00:06:51.515 - 00:06:55.393

Phyllis '64.
00:06:55.965 - 00:06:57.490

Julia Oh, tidal wave-kaacan.
00:06:58.061 - 00:06:59.970

Julia (translation) Oh, after the tidal wave.
00:06:58.061 - 00:06:59.970

Julia Uh, pektaall'iaten-qaa?
00:07:06.160 - 00:07:07.991

Julia (translation) Uh, did you use to work?
00:07:06.160 - 00:07:07.991

Phyllis Ah?
00:07:09.050 - 00:07:09.768

Julia Pektaallriaten-qaa?
00:07:09.768 - 00:07:11.338

Julia (translation) Did you use to work?
00:07:09.768 - 00:07:11.338

Phyllis Cannery.
00:07:11.635 - 00:07:13.145

Julia Taumi kasuutll'iaten?
00:07:17.880 - 00:07:20.171

Julia (translation) And then you got married?
00:07:17.880 - 00:07:20.171

Phyllis Hm?
00:07:21.653 - 00:07:22.391

Julia Kasuutll'iaten?
00:07:22.391 - 00:07:23.768

Julia (translation) Did you get married?
00:07:22.391 - 00:07:23.768

Phyllis You- I can't hear you.
00:07:26.106 - 00:07:28.593

Julia Oh.
00:07:28.593 - 00:07:29.235

Linganaa.
00:07:29.583 - 00:07:30.551

Julia (translation) I'm sorry.
00:07:29.583 - 00:07:30.551

Julia Kasuutll'iaten?
00:07:30.551 - 00:07:31.766

Julia (translation) Did you get married?
00:07:30.551 - 00:07:31.766

Phyllis Kasuutll'ianga.
00:07:32.179 - 00:07:33.705

Phyllis (translation) I got married.
00:07:32.179 - 00:07:33.705

Phyllis When I was in nineteens and twenties.
00:07:38.408 - 00:07:43.151

Julia Cestun wiiwallran--
00:07:48.985 - 00:07:51.700

Julia (translation) How was your husband-- (Note: should be "wiillren")
00:07:48.985 - 00:07:51.700

Phyllis A'i Julia.
00:07:51.700 - 00:07:53.531

Phyllis (translation) Oh Julia.
00:07:51.700 - 00:07:53.531

Julia Aa'a? {laughs}
00:07:53.715 - 00:07:55.440

Julia (translation) Yes? {laughs}
00:07:53.715 - 00:07:55.440

Phyllis Huh?
00:07:58.166 - 00:07:58.918

Julia Cestun wiiwan pairsk'gken?
00:07:59.083 - 00:08:03.101

Julia (translation) How did you meet your husband? (Note: should be "wiin")
00:07:59.083 - 00:08:03.101

Julia Cestun kasuutll'iaten?
00:08:04.955 - 00:08:07.805

Julia (translation) How did you get married?
00:08:04.955 - 00:08:07.805

Phyllis In church.
00:08:08.735 - 00:08:10.858

Julia Nani wiiwan pairsk'gken?
00:08:16.136 - 00:08:19.316

Julia (translation) Where did you meet your husband? (Note: should be "wiin")
00:08:16.136 - 00:08:19.316

Phyllis Ah?
00:08:20.243 - 00:08:21.316

Julia Nani wiiwan pairsk'gken?
00:08:21.331 - 00:08:24.060

Julia (translation) Where did you meet your husband? (Note: should be "wiin")
00:08:21.331 - 00:08:24.060

Phyllis I can't understand you.
00:08:27.936 - 00:08:30.033

Julia Where did you meet your husband?
00:08:30.201 - 00:08:32.246

Phyllis Same village.
00:08:34.870 - 00:08:36.986

Julia Taumi,
00:08:48.036 - 00:08:48.781

Julia (translation) And then,
00:08:48.036 - 00:08:48.781

Julia uswiillraangq'rll'iaten?
00:08:51.705 - 00:08:53.788

Julia (translation) did you have children?
00:08:51.705 - 00:08:53.788

Phyllis Twelve. #####
00:08:53.713 - 00:08:57.516

I got only three left.
00:09:00.460 - 00:09:03.080

Out of twelve.
00:09:06.260 - 00:09:07.901

Julia Amerll'it.
00:09:10.696 - 00:09:12.261

Julia (translation) There were a lot of them.
00:09:10.696 - 00:09:12.261

Julia Kayagnarllrumuq.
00:09:18.906 - 00:09:20.835

Julia (translation) That must have been hard.
00:09:18.906 - 00:09:20.835

Julia Sugkwarluki.
00:09:20.931 - 00:09:22.366

Julia (translation) To give birth to them.
00:09:20.931 - 00:09:22.366

Phyllis Kayarnarll'ia atagua, you guys can't stand it now.
00:09:23.520 - 00:09:29.011

Phyllis (translation) It was hard all right, you guys can't stand it now.
00:09:23.520 - 00:09:29.011

Phyllis How we used to do it.
00:09:29.011 - 00:09:31.516

Washboard, carry water,
00:09:32.191 - 00:09:36.755

heating water,
00:09:37.550 - 00:09:39.341

my brother chopping it.
00:09:44.146 - 00:09:46.866

00:09:47.530 - 00:09:49.140

Julia Taangarqiurluten?
00:09:56.055 - 00:09:57.973

Julia (translation) Carrying water?
00:09:56.055 - 00:09:57.973

Phyllis ### buckets.
00:10:00.480 - 00:10:03.101

Julia Mingq'rlluten-qaa cali?
00:10:05.501 - 00:10:07.315

Julia (translation) Did you sew too?
00:10:05.501 - 00:10:07.315

Phyllis Ah?
00:10:08.238 - 00:10:09.115

Julia Mingq'rlluten-qaa cali?
00:10:09.256 - 00:10:11.031

Julia (translation) Did you sew too?
00:10:09.256 - 00:10:11.031

Phyllis You guys don't understand, that's how we were raised.
00:10:21.240 - 00:10:24.838

 No.
00:10:25.908 - 00:10:27.110

 Sometimes I always think,
00:10:28.713 - 00:10:31.490

 now you guys just push the button, everything is done.
00:10:32.820 - 00:10:39.725

Rebecca Mhm.
00:10:39.040 - 00:10:40.213

Phyllis We have to work for it before.
00:10:40.573 - 00:10:43.906

Rebecca Mhm.
00:10:43.661 - 00:10:44.519

Phyllis Carry water, heat water.
00:10:44.840 - 00:10:48.115

 Washing by hand.
00:10:51.433 - 00:10:55.111

Rebecca Mhm.
00:10:53.942 - 00:10:55.226

Phyllis Wring them.
00:10:55.851 - 00:10:56.931

 It was hard, # anyway we made.
00:10:59.261 - 00:11:02.861

Julia Peknarllrumuuq.
00:11:08.283 - 00:11:09.921

Julia (translation) It must have been hard work.
00:11:08.283 - 00:11:09.921

Phyllis Peknarll'ia cuumi.
00:11:10.825 - 00:11:13.308

Phyllis (translation) It was hard work back then.
00:11:10.825 - 00:11:13.308

Phyllis Soon as we
00:11:14.033 - 00:11:15.426

ate breakfast in the morning--
00:11:16.256 - 00:11:18.341

We never had breakfast like we do now.
00:11:18.905 - 00:11:22.591

Bread.
00:11:23.376 - 00:11:24.628

Butter or lard.
00:11:26.613 - 00:11:29.745

Salt salmon.
00:11:32.121 - 00:11:33.988

Julia Pingak'gken-qaq?
00:11:36.521 - 00:11:38.153

Julia (translation) Did you like it?
00:11:36.521 - 00:11:38.153

Julia Cestun Alutiit'stun liitllriaten cuumi?
00:11:45.845 - 00:11:48.935

Julia (translation) How did you learn Alutiiq?
00:11:45.845 - 00:11:48.935

Phyllis That's how we come #.
00:11:49.815 - 00:11:52.061

That's what I don't
00:11:52.926 - 00:11:54.510

talk too much English.
00:11:55.050 - 00:11:57.070

I never rea--
00:11:57.318 - 00:11:59.166

I never passed
00:11:59.746 - 00:12:01.708

first grade, you know.
00:12:02.030 - 00:12:03.878

I never liked school.
00:12:04.240 - 00:12:06.236

Julia Kesiin,
00:12:09.011 - 00:12:09.681

Julia (translation) But,
00:12:09.011 - 00:12:09.681

Phyllis I used my #brains.
00:12:09.681 - 00:12:12.153

Go gathering.
00:12:14.163 - 00:12:15.913

And I
00:12:16.716 - 00:12:17.910

learned from them, little by little.
00:12:18.371 - 00:12:22.026

Julia Cali ilaten-llu Alutiit'stun niuwataarluteng?
00:12:28.311 - 00:12:31.963

Julia (translation) And do your relatives speak Alutiiq?
00:12:28.311 - 00:12:31.963

Phyllis Mhm.
00:12:33.646 - 00:12:34.488

Julia Wiiwan cali Alutiit'stun niuwataall'ia-qaq?
00:12:37.776 - 00:12:41.273

Julia (translation) Did your husband use to speak Alutiiq too? (Note: should be
"wiin")
00:12:37.776 - 00:12:41.273

Phyllis Yuu'uquk'gka.
00:12:41.175 - 00:12:42.783

Phyllis (translation) I used to talk to him.
00:12:41.175 - 00:12:42.783

Phyllis I ## with him.
00:12:43.633 - 00:12:45.246

Mhm.
00:12:48.736 - 00:12:49.936

Julia Uh, malugnek uyuwangq'rll'iaten?
00:12:55.456 - 00:12:57.880

Julia (translation) Uh, did you have two younger siblings?
00:12:55.456 - 00:12:57.880

Phyllis Huh?
00:12:58.770 - 00:12:59.505

Julia Malugnek uyuwangq'rll'iaten?
00:13:00.236 - 00:13:02.193

Julia (translation) Did you have two younger siblings?
00:13:00.236 - 00:13:02.193

Phyllis What's that?
00:13:07.415 - 00:13:08.813

Julia Malugnek uyuwangq'rll'iaten?
00:13:09.880 - 00:13:12.163

Julia (translation) Did you have two younger siblings?
00:13:09.880 - 00:13:12.163

Phyllis Malugnek uyuwangq'rll'ianga.
00:13:13.085 - 00:13:15.808

Phyllis (translation) I had two younger siblings.
00:13:13.085 - 00:13:15.808

Phyllis We was eight of us.
00:13:16.461 - 00:13:18.103

Only one.
00:13:19.835 - 00:13:21.021

think. Two of my sisters are living--I don't know. One is here, I
00:13:27.138 - 00:13:33.420

I don't know.
00:13:34.248 - 00:13:35.226

They never come.
00:13:35.716 - 00:13:36.923

One is in Anchorage.
00:13:37.620 - 00:13:40.130

Julia Kinam allrak niu'uskiinga tawaten.
00:13:44.320 - 00:13:48.885

Julia (translation) Maybe someone told me that.
00:13:44.320 - 00:13:48.885

Julia Stella-m, allrak.
00:13:48.885 - 00:13:50.293

Julia (translation) Stella, maybe.
00:13:48.885 - 00:13:50.293

Phyllis Ah?
00:13:51.090 - 00:13:52.038

Julia Stella-m allrak niu'uskiinga tawaten.
00:13:51.986 - 00:13:54.443

Julia (translation) Maybe Stella told me that.
00:13:51.986 - 00:13:54.443

Julia Alqangq'rniliten.
00:13:55.755 - 00:13:58.007

Julia (translation) Saying that you had older sisters.
00:13:55.755 - 00:13:58.007

Julia Anchorage-men-qaq allrani agtaartuten?
00:14:00.330 - 00:14:03.962

Julia (translation) Do you go to Anchorage sometimes?
00:14:00.330 - 00:14:03.962

Phyllis If I have to.
00:14:06.695 - 00:14:08.550

If I have to.
00:14:10.134 - 00:14:11.794

I never like it.
00:14:12.425 - 00:14:13.922

Julia Sungca'iwigmen agluten, ili--?
00:14:14.240 - 00:14:16.404

Julia (translation) Do you go to the hospital, or--?
00:14:14.240 - 00:14:16.404

Phyllis Go see my
00:14:18.629 - 00:14:20.282

family.

00:14:20.889 - 00:14:22.647

If the doctors let me, you know.
00:14:23.460 - 00:14:26.260

Julia Mm.
00:14:26.902 - 00:14:27.965

Mikca-- Quliyanguikauwarp'nga-qaa, ah, cestun caqit et'aallriit?
00:14:38.377 - 00:14:47.318

Julia (translation) Can you tell me, ah, how things use to be? When you were lit--
00:14:38.377 - 00:14:47.318

Phyllis Awa'i nalluwanka.
00:14:46.637 - 00:14:49.510

Phyllis (translation) I don't know anymore.
00:14:46.637 - 00:14:49.510

Phyllis I don't know.
00:14:51.807 - 00:14:53.162

I don't know.
00:14:54.980 - 00:14:56.324

Julia Ili cannery-mi pekcawit?
00:15:06.764 - 00:15:09.410

Julia (translation) Or when you were working in the cannery?
00:15:06.764 - 00:15:09.410

Phyllis Twenty,
00:15:10.162 - 00:15:11.135

for not even one month.
00:15:13.705 - 00:15:16.105

Julia Qaa'a?
00:15:16.530 - 00:15:17.555

Julia (translation) Really?
00:15:16.530 - 00:15:17.555

Julia Tawani peknallrumuq cali ai.
00:15:22.570 - 00:15:25.562

Julia (translation) It must have been hard work there huh.
00:15:22.570 - 00:15:25.562

Phyllis Allrak.
00:15:26.289 - 00:15:27.555

Phyllis (translation) Maybe.
00:15:26.289 - 00:15:27.555

Julia Cuumi agayuwagtaallriaci-qaa?
00:15:40.035 - 00:15:43.067

Julia (translation) Did you use to go to church back then?
00:15:40.035 - 00:15:43.067

Phyllis All the time, all the time.
00:15:43.937 - 00:15:47.261

It's what we were raised...
00:15:48.762 - 00:15:51.694

Julia Orthodox?
00:16:02.140 - 00:16:03.245

Aturtaallriaci-qaa kasaakat'stun?
00:16:09.250 - 00:16:12.519

Julia (translation) Did you use to sing in Russian?
00:16:09.250 - 00:16:12.519

Phyllis A'i una.
00:16:12.854 - 00:16:13.845

Phyllis (translation) A'i this one.
00:16:12.854 - 00:16:13.845

Phyllis Boy I hate-- {laughs}
00:16:15.016 - 00:16:17.359

I don't # them, but I hate to--question #.
00:16:17.359 - 00:16:22.238

Julia Linganaa.
00:16:24.154 - 00:16:24.867

Julia (translation) I'm sorry.
00:16:24.154 - 00:16:24.867

Phyllis Ellaita-naa aturluteng.
00:16:25.674 - 00:16:28.485

Phyllis (translation) They sing, you know.
00:16:25.674 - 00:16:28.485

Phyllis Readers, singers.
00:16:29.917 - 00:16:32.119

That's what we used to do.
00:16:33.394 - 00:16:35.427

We'd just play around outside.
00:16:36.465 - 00:16:39.608

Julia {laughs}
00:16:39.620 - 00:16:40.487

Phyllis #####
00:16:40.605 - 00:16:43.120

Julia MaskaRatar- maskaRatartaall'it-qaa?
00:16:47.667 - 00:16:51.535

Julia (translation) Masquerade- did they use to masquerade?
00:16:47.667 - 00:16:51.535

Julia Qaa'a?
00:16:53.004 - 00:16:53.675

Julia (translation) Really?
00:16:53.004 - 00:16:53.675

Phyllis I barely remember those.
00:16:55.575 - 00:16:59.169

Julia Niisk'gka suuget uqumek gwatrluteng.
00:17:05.899 - 00:17:13.637

Julia (translation) I heard that people would go like this with oil.
00:17:05.899 - 00:17:13.637

Phyllis Huh?
00:17:14.709 - 00:17:15.529

Julia Niisk'gka suuget uqumek tuut- tuutaaqiit,
00:17:15.529 - 00:17:21.989

Julia (translation) I heard that people would take oil, (Note: should be
"tuutaaqait")
00:17:15.529 - 00:17:21.989

Julia taumi uquq lliiluku,
00:17:22.130 - 00:17:24.535

Julia (translation) and then put it,
00:17:22.130 - 00:17:24.535

Julia amirnun,
00:17:25.262 - 00:17:26.559

Julia (translation) on the skin,
00:17:25.262 - 00:17:26.559

Julia rirgkwar--
00:17:33.740 - 00:17:35.922

Julia (translation) to make it shin-- (Note: should be "rircar--")
00:17:33.740 - 00:17:35.922

Julia Hm.
00:17:38.664 - 00:17:39.577

Pastaami, ah, calitaallriaci?
00:17:42.444 - 00:17:46.545

Julia (translation) During Easter, uh, what did you all use to do?
00:17:42.444 - 00:17:46.545

Phyllis Read our prayers.
00:17:48.237 - 00:17:50.759

The man's working outside.
00:17:52.430 - 00:17:55.465

So we would,
00:17:56.994 - 00:17:58.552

##.
00:17:59.909 - 00:18:01.579

Julia Kantuuwirkunaci?
00:18:06.419 - 00:18:09.089

Julia (translation) And you all didn't eat candy?
00:18:06.419 - 00:18:09.089

Phyllis Ah?
00:18:10.287 - 00:18:10.944

Julia Kantuuwirkunaci?
00:18:11.085 - 00:18:12.759

Julia (translation) And you all didn't eat candy?
00:18:11.085 - 00:18:12.759

Rebecca Phyllis, I'm gonna go.
00:18:28.522 - 00:18:30.370

okay? I'm gonna come back and pick up Julia when you guys are done,
00:18:30.370 - 00:18:33.765

And I'll call you for the language summit.
00:18:34.544 - 00:18:37.025

Phyllis Ah?
00:18:37.184 - 00:18:37.874

Rebecca The language summit?
00:18:37.874 - 00:18:39.117

On the seventeenth and eighteenth?
00:18:39.157 - 00:18:41.114

This Thursday and Friday?
00:18:41.130 - 00:18:43.444

Phyllis Where at?
00:18:43.710 - 00:18:44.965

Rebecca At the Koniag building? I was gonna pick you up.
00:18:44.965 - 00:18:48.137

And I- and I'll call you.
00:18:49.007 - 00:18:50.305

Thursday.
00:18:51.460 - 00:18:52.347

Phyllis Okay.
00:18:52.885 - 00:18:53.799

Rebecca Okay.
00:18:53.799 - 00:18:54.509

Okay.
00:18:54.655 - 00:18:55.522

Quyanaa.
00:18:55.522 - 00:18:56.502

Rebecca (translation) Thank you.
00:18:55.522 - 00:18:56.502

Phyllis ### let me know.
00:18:55.922 - 00:18:58.627

Rebecca Uh-huh.
00:18:58.434 - 00:18:58.995

Tangq'rciqamken.
00:18:59.028 - 00:19:00.029

Rebecca (translation) Goodbye.
00:18:59.028 - 00:19:00.029

Phyllis Uh-huh.

00:19:00.005 - 00:19:00.730

Quyanaa tailuten.
00:19:01.027 - 00:19:02.529

Phyllis (translation) Thank you for coming.
00:19:01.027 - 00:19:02.529

Julia Umiagan-qaa cestun sungca- sungca'inek, cuumi?
00:19:12.217 - 00:19:18.184

Julia (translation) Do you remember how they hea- how they healed people, back then?
00:19:12.217 - 00:19:18.184

Phyllis Oh no, no.
00:19:22.614 - 00:19:24.695

My sister used to.
00:19:31.299 - 00:19:34.024

Julia Qaa'a?
00:19:34.024 - 00:19:35.427

Julia (translation) Really?
00:19:34.024 - 00:19:35.427

Phyllis They're living in Anchorage now.
00:19:39.404 - 00:19:42.000

Awa'i tamaana piyutuq.
00:19:45.777 - 00:19:49.115

Phyllis (translation) Now that's gone.
00:19:45.777 - 00:19:49.115

Phyllis No more.
00:19:49.670 - 00:19:51.319

Julia Naut'staat aturluki-qaa?
00:19:55.615 - 00:19:58.065

Julia (translation) Did they use plants?
00:19:55.615 - 00:19:58.065

Phyllis Ai?
00:19:58.467 - 00:19:59.140

Phyllis (translation) Huh?
00:19:58.467 - 00:19:59.140

Julia Naut'staat aturluki-qaa?
00:19:59.275 - 00:20:01.324

Julia (translation) Did they use plants?
00:19:59.275 - 00:20:01.324

Phyllis Before, aa'a.
00:20:02.779 - 00:20:05.369

Phyllis (translation) Before, yes.
00:20:02.779 - 00:20:05.369

Phyllis They used to have a big garden.
00:20:06.114 - 00:20:08.868

Julia Kinkut-llu ilaten?
00:20:23.609 - 00:20:25.427

Julia (translation) Who are your relatives?
00:20:23.609 - 00:20:25.427

Phyllis Ah?
00:20:26.197 - 00:20:27.225

Julia Kinkut-llu ilaten?
00:20:27.199 - 00:20:28.647

Julia (translation) Who are your relatives?
00:20:27.199 - 00:20:28.647

Phyllis Just me and Sally now.
00:20:31.592 - 00:20:33.507

Nalluwanka.
00:20:37.754 - 00:20:39.704

Phyllis (translation) I don't know them.
00:20:37.754 - 00:20:39.704

Phyllis I don't remember.
00:20:41.267 - 00:20:43.229

Julia Qaa'a?
00:20:43.475 - 00:20:44.434

Julia (translation) Really?
00:20:43.475 - 00:20:44.434

Julia Cestun uh, atraan cali maaman atriik?
00:20:47.817 - 00:20:52.465

Julia (translation) What uh, were your father and mother's names? (Note: should be "atrak")
00:20:47.817 - 00:20:52.465

Phyllis Walter and Dunia.
00:20:54.435 - 00:20:56.947

Julia Oh, guangt'stun.
00:20:57.864 - 00:20:59.147

Julia (translation) Oh, like me.
00:20:57.864 - 00:20:59.147

Julia Naken taima'uk?
00:21:06.169 - 00:21:08.115

Julia (translation) Where were they from?
00:21:06.169 - 00:21:08.115

Phyllis ##
00:21:11.817 - 00:21:13.380

Julia Kaguyarmek?
00:21:15.094 - 00:21:17.022

Julia (translation) From Kaguyak? (Note: should be "Kangiyarmek")
00:21:15.094 - 00:21:17.022

Julia Cali, ah, ap- apaan cali emaan, Kaguyarmiu'ak?
00:21:20.079 - 00:21:31.774

Julia (translation) And, ah, your gr- your grandfather and your grandmother, were they from Kaguyak? (Note: should be "Kangiyarmiu'ak")
00:21:20.079 - 00:21:31.774

Phyllis Yeah.
00:21:30.494 - 00:21:32.335

Phyllis (translation) 00:21:30.494 - 00:21:32.335

Phyllis I don't remember.
00:21:32.884 - 00:21:34.492

Julia ###
00:21:35.712 - 00:21:36.774

Phyllis Aa'a.
00:21:37.029 - 00:21:38.322

Phyllis (translation) Yes.
00:21:37.029 - 00:21:38.322

Julia Taquka'aret tangq'rtaallriaten-qaa?
00:21:41.815 - 00:21:45.754

Julia (translation) Did you use to see bears?
00:21:41.815 - 00:21:45.754

Phyllis I used to be a bear hunter.
00:21:45.825 - 00:21:48.327

Julia Ellpet?
00:21:50.569 - 00:21:51.414

Julia (translation) You?
00:21:50.569 - 00:21:51.414

Phyllis Mhm.
00:21:52.747 - 00:21:53.499

Julia Cestun taqu- taquka'arsurnek?
00:21:56.469 - 00:21:59.810

Julia (translation) How do you hunt- hunt bears?
00:21:56.469 - 00:21:59.810

Phyllis Just when you see it, you go,
00:22:01.749 - 00:22:06.075

see it.
00:22:06.495 - 00:22:08.122

better #
00:22:09.704 - 00:22:12.557

to shoot him.
00:22:13.207 - 00:22:14.622

Julia Alingtaan'ilnguten?
00:22:17.642 - 00:22:19.455

Julia (translation) Weren't you scared?
00:22:17.642 - 00:22:19.455

Phyllis 'Cause I follow my dad wherever he go.

00:22:24.050 - 00:22:29.074

I learned from him.
00:22:29.677 - 00:22:32.120

Julia Taugna cali taquka'arsurluni?
00:22:36.044 - 00:22:39.255

Julia (translation) Did he hunt bears too?
00:22:36.044 - 00:22:39.255

Phyllis Mhm.
00:22:41.745 - 00:22:43.450

Julia Taumi, taquka'arsurkaskut,
00:22:44.847 - 00:22:49.179

Julia (translation) And then, after you hunted a bear,
00:22:44.847 - 00:22:49.179

Julia calitaallriaten taumi?
00:22:49.522 - 00:22:53.172

Julia (translation) what did you do afterwards?
00:22:49.522 - 00:22:53.172

Phyllis I don't know.
00:22:54.247 - 00:22:56.010

Julia Nerluku-qaa?
00:22:56.829 - 00:22:58.345

Julia (translation) Did you eat it?
00:22:56.829 - 00:22:58.345

Phyllis Ah?
00:22:59.305 - 00:23:00.135

Julia Nerluku? Taquka'aq?
00:23:00.135 - 00:23:02.868

Julia (translation) Did you eat it? The bear?
00:23:00.135 - 00:23:02.868

Phyllis Allrak.
00:23:03.525 - 00:23:04.725

Phyllis (translation) Maybe.
00:23:03.525 - 00:23:04.725

Julia Mikcawit, ah, taatan kenitaallria-qaa? Ili maaman?
00:23:16.840 - 00:23:22.959

Julia (translation) When you were little, ah, did your father use to cook? Or your
mother?
00:23:16.840 - 00:23:22.959

Phyllis Maamaqa nalluwaqa.
00:23:24.447 - 00:23:26.772

Phyllis (translation) I don't know my mother.
00:23:24.447 - 00:23:26.772

Julia Ellpet cali kenitaallriaten-qaa?
00:23:41.549 - 00:23:44.732

Julia (translation) Did you use to cook too?
00:23:41.549 - 00:23:44.732

Julia Caqimek?
00:23:51.410 - 00:23:53.097

Julia (translation) What?
00:23:51.410 - 00:23:53.097

Julia Allrani aiwitaallriaten-qaa?
00:24:07.542 - 00:24:10.267

Julia (translation) Did you go out on the ocean sometimes?
00:24:07.542 - 00:24:10.267

Phyllis That's how we used to do.
00:24:11.260 - 00:24:14.169

Julia Natmen-llu?
00:24:22.867 - 00:24:24.619

Julia (translation) Where to?
00:24:22.867 - 00:24:24.619

Julia Natmen qainaq?
00:24:27.225 - 00:24:30.270

Julia (translation) Just wherever?
00:24:27.225 - 00:24:30.270

Phyllis Julia, apqurn'illnga, gui nalluwaqa.
00:24:34.592 - 00:24:38.130

Phyllis (translation) Julia, don't ask me, I don't know.
00:24:34.592 - 00:24:38.130

Julia Aa'a.
00:24:38.279 - 00:24:39.340

Julia (translation) Yes.
00:24:38.279 - 00:24:39.340

Julia Ap'sningaitamken.
00:24:39.904 - 00:24:41.684

Julia (translation) I won't ask you.
00:24:39.904 - 00:24:41.684

Phyllis I don't know.
00:24:42.420 - 00:24:43.832

Julia Allrani umiaqnek kayagnartuq ai?
00:24:47.290 - 00:24:51.069

Julia (translation) Sometimes remembering is hard huh?
00:24:47.290 - 00:24:51.069

Julia Caqit angli cimirll'iiit.
00:24:52.674 - 00:24:55.704

Julia (translation) Things changed a lot.
00:24:52.674 - 00:24:55.704

Julia Nutaan cali-qaa, aiwitaartuten-qaa?
00:25:01.860 - 00:25:04.527

Julia (translation) Do you travel now?
00:25:01.860 - 00:25:04.527

Phyllis On the skiff, yeah.
00:25:06.144 - 00:25:09.075

To get oil.
00:25:11.787 - 00:25:13.630

Or get the wood.
00:25:14.800 - 00:25:16.594

Julia Maqitaartuten?
00:25:26.389 - 00:25:28.307

Julia (translation) Do you banya?
00:25:26.389 - 00:25:28.307

Phyllis Julia, Julia, Julia.
00:25:31.817 - 00:25:34.117

That's how they do.
00:25:34.957 - 00:25:37.039

They don't got no showers.
00:25:37.829 - 00:25:40.550

Julia Maqinek pingaktaaqa.
00:25:43.235 - 00:25:45.365

Julia (translation) I like to banya.
00:25:43.235 - 00:25:45.365

Phyllis You?
00:25:46.679 - 00:25:47.534

Julia Mhm.
00:25:47.517 - 00:25:48.249

Gwani k'siin maqiwigmi et'kaugua. {laughs}
00:25:54.060 - 00:25:59.952

Julia (translation) I can only be in the banya here. {laughs}
00:25:54.060 - 00:25:59.952

Phyllis Huh?
00:26:00.800 - 00:26:01.590

Julia Gwani k'siin maqitaartua.
00:26:01.952 - 00:26:04.170

Julia (translation) I only banya here.
00:26:01.952 - 00:26:04.170

Julia California-mi maqiwiitua.
00:26:04.432 - 00:26:07.330

Julia (translation) I don't have a banya in California..
00:26:04.432 - 00:26:07.330

Julia KaaRartaallriaten-qaa?
00:26:16.405 - 00:26:18.569

Julia (translation) Did you use to drive?
00:26:16.405 - 00:26:18.569

Julia Kayagnartuq.
00:26:23.295 - 00:26:24.544

Julia (translation) It's hard.
00:26:23.295 - 00:26:24.544

Julia Sophie kesiin allrak kaaRa- kaaRartaall'ia?
00:26:32.659 - 00:26:36.545

Julia (translation) Maybe Sophie used to drive though?
00:26:32.659 - 00:26:36.545

Phyllis Ah?
00:26:38.710 - 00:26:39.502

Julia Sophie-m niu'uskiinga kaaRartaarniluni.
00:26:39.790 - 00:26:43.222

Julia (translation) Sophie told me she used to drive.
00:26:39.790 - 00:26:43.222

Phyllis Taugna kaaRarnartuq.
00:26:43.937 - 00:26:46.505

Phyllis (translation) She drives a lot.
00:26:43.937 - 00:26:46.505

Julia Kesiin ellpet, Kathryn qang'a.
00:26:49.577 - 00:26:52.685

Julia (translation) But you and Kathryn don't.
00:26:49.577 - 00:26:52.685

Phyllis I used to when I was young.
00:26:53.574 - 00:26:56.539

To help my dad.
00:26:57.027 - 00:26:59.027

But now I can't.
00:27:02.594 - 00:27:04.235

Julia Nallun'itan-qaq aiwinek?
00:27:11.629 - 00:27:13.872

Julia (translation) Do you know how to sail?
00:27:11.629 - 00:27:13.872

Phyllis Julia.
00:27:15.589 - 00:27:16.530

Julia Aa'a?
00:27:16.710 - 00:27:17.315

Phyllis Apqu'iwakartuten.
00:27:17.315 - 00:27:19.537

Phyllis (translation) You ask too many questions.
00:27:17.315 - 00:27:19.537

Julia Aa'a.
00:27:22.319 - 00:27:22.815

Julia (translation) Yes.
00:27:22.319 - 00:27:22.815

Phyllis That's one thing I don't like, to ask me questions.
00:27:26.740 - 00:27:32.119

Julia Ah, ok.
00:27:31.574 - 00:27:32.440

Phyllis I hate that.
00:27:33.179 - 00:27:35.259

Julia Kita ellpet, ap'snga caqimek.
00:27:36.564 - 00:27:38.859

Julia (translation) You go ahead, ask me something.
00:27:36.564 - 00:27:38.859

Phyllis Tawa-ruq. {laughs}
00:27:38.859 - 00:27:41.305

Phyllis (translation) Stop. {laughs}
00:27:38.859 - 00:27:41.305

Julia Gui uh, ag- tai- taiksaitua Sun'amen uksumi.
00:27:51.835 - 00:28:00.644

Julia (translation) I uh, go- come- I've never come to Kodiak in the winter.
00:27:51.835 - 00:28:00.644

Julia Kiagmi kesiin.
00:28:01.032 - 00:28:02.112

Julia (translation) Only in summer.
00:28:01.032 - 00:28:02.112

Phyllis Oh.
00:28:02.599 - 00:28:03.482

Julia Pingakaqa kesiin uksuq.
00:28:04.517 - 00:28:07.017

Julia (translation) I like winter though.
00:28:04.517 - 00:28:07.017

Phyllis Nani-mi et'aarcit?
00:28:07.185 - 00:28:09.165

Phyllis (translation) Where do you live?
00:28:07.185 - 00:28:09.165

Julia California-mi.
00:28:10.152 - 00:28:11.405

Julia (translation) In California.
00:28:10.152 - 00:28:11.405

Phyllis ###
00:28:11.945 - 00:28:14.064

Julia Camanisinaq.
00:28:16.609 - 00:28:18.389

Julia (translation) Way down south.
00:28:16.609 - 00:28:18.389

Julia Kiallreq kesiin Peggy-mi et'llria.
00:28:25.424 - 00:28:28.330

Julia (translation) I was at Peggy's last summer though.
00:28:25.424 - 00:28:28.330

Phyllis Ah?
00:28:29.194 - 00:28:30.012

Julia Peggy- Peggy-m engluani et'aallr'ianga.
00:28:31.352 - 00:28:36.001

Julia (translation) I lived in Peggy- Peggy's house.
00:28:31.352 - 00:28:36.001

Phyllis Oh.
00:28:36.119 - 00:28:37.700

Julia Asirllria.
00:28:45.467 - 00:28:46.704

Julia (translation) It was good.
00:28:45.467 - 00:28:46.704

Julia Taugum wiini, ah, Tony,
00:28:51.257 - 00:28:54.616

Julia (translation) Her husband, ah, Tony, (Note: should be "wiinga")
00:28:51.257 - 00:28:54.616

Julia tengausta.
00:28:55.287 - 00:28:57.200

Julia (translation) is a pilot.
00:28:55.287 - 00:28:57.200

Julia Cali, uh, aguskiinga teng- tengluta.
00:28:57.784 - 00:29:04.410

Julia (translation) And, uh, he took me fly- flying.
00:28:57.784 - 00:29:04.410

Julia Tamiinun Sun'ami.
00:29:04.944 - 00:29:06.519

Julia (translation) Everywhere in Kodiak.
00:29:04.944 - 00:29:06.519

Phyllis Hm.
00:29:07.464 - 00:29:09.774

Julia Allrani- qaa Kaguyamen agtaartuten?
00:29:28.307 - 00:29:32.430

Julia (translation) Do you ever go to Kaguyak? (Note: should be "Kangiyarmen")
00:29:28.307 - 00:29:32.430

Phyllis Ah,
00:29:32.435 - 00:29:33.102

I used to, when I was--
00:29:36.505 - 00:29:38.917

Now I can't.
00:29:39.744 - 00:29:41.214

I never go no place.
00:29:41.890 - 00:29:44.110

Stay home.
00:29:45.039 - 00:29:46.142

Mm.
00:29:47.492 - 00:29:48.627

Julia Tengausqat alingnaruartut guamni.
00:29:51.032 - 00:29:54.734

Julia (translation) Airplanes are a little scary to me.
00:29:51.032 - 00:29:54.734

Phyllis Mhm.
00:29:55.759 - 00:29:56.735

We take our chance with them.
00:30:00.374 - 00:30:02.465

Julia Mhm.
00:30:02.684 - 00:30:03.667

Angsqat alingnaitut, kesiin miktsqat aliktaanka.
00:30:06.429 - 00:30:11.570

Julia (translation) The big ones aren't scary, but I'm afraid of the small ones.
00:30:06.429 - 00:30:11.570

Phyllis ##### alingnartut #angn'llkut.
00:30:15.932 - 00:30:19.799

Yesterday, last night.
00:30:20.990 - 00:30:23.052

They crashed.
00:30:24.485 - 00:30:25.917

Its wing came off.
00:30:26.799 - 00:30:28.929

Julia Kina?
00:30:29.129 - 00:30:30.280

Julia (translation) Who?
00:30:29.129 - 00:30:30.280

Phyllis The plane, the big plane.
00:30:30.272 - 00:30:32.774

Julia Wow.
00:30:32.827 - 00:30:33.405

Phyllis From Seattle to go to Hawai'i.
00:30:34.622 - 00:30:38.230

Julia News-mi tangq'rk'gken?
00:30:40.659 - 00:30:42.275

Julia (translation) Did you see it on the news?
00:30:40.659 - 00:30:42.275

Phyllis News-mi, aa'a.
00:30:42.007 - 00:30:44.187

Phyllis (translation) On the news, yes.
00:30:42.007 - 00:30:44.187

Julia Asiiuq.
00:30:47.910 - 00:30:50.110

Julia (translation) That's too bad.
00:30:47.910 - 00:30:50.110

Julia Suuget amlesqat tuqull'iit-qaa?
00:30:53.117 - 00:30:55.967

Julia (translation) Did a lot of people die?
00:30:53.117 - 00:30:55.967

Phyllis Eight, I think.
00:30:57.927 - 00:30:59.700

I don't know.
00:31:01.272 - 00:31:03.044

Julia Calitaarcit uksumi?
00:31:30.974 - 00:31:33.229

Julia (translation) What do you do in summer?
00:31:30.974 - 00:31:33.229

Phyllis Nothing.
00:31:34.150 - 00:31:35.124

Julia Naaqiluten-qaa?
00:31:39.730 - 00:31:41.419

Julia (translation) Do you read?
00:31:39.730 - 00:31:41.419

Phyllis Ah?
00:31:42.699 - 00:31:43.350

Julia Naaqiluten-qaa?
00:31:43.350 - 00:31:44.860

Julia (translation) Do you read?
00:31:43.350 - 00:31:44.860

Julia Uluteglu- ulutegluten?
00:31:50.489 - 00:31:53.952

Julia (translation) Do you watch TV?
00:31:50.489 - 00:31:53.952

Phyllis Ah?
00:31:53.602 - 00:31:54.349

Julia Ulutegtaar-
00:31:54.159 - 00:31:57.084

Julia (translation) Do you watch--
00:31:54.159 - 00:31:57.084

Phyllis Ah,
00:31:56.195 - 00:31:57.339

I don't watch them, I just listen.
00:31:58.729 - 00:32:02.390

Phyllis (translation) 00:31:58.729 - 00:32:02.390

Julia Calikutarcit Thanksgiving-mi?
00:32:10.340 - 00:32:13.859

Julia (translation) What are you going to do on Thanksgiving?
00:32:10.340 - 00:32:13.859

Julia Cuumi ah,
00:32:39.890 - 00:32:41.959

Julia (translation) Back in the old days ah,
00:32:39.890 - 00:32:41.959

Phyllis A'i?
00:32:42.404 - 00:32:43.135

Phyllis (translation) Huh?
00:32:42.404 - 00:32:43.135

Julia Uh, cuumi--cestun "pet"?
00:32:43.184 - 00:32:47.165

Julia (translation) Uh, back in the old days-- how do you say "pet"?
00:32:43.184 - 00:32:47.165

Julia Oh, qunguwatengq'r- qunguwatengq'rtaall'iaten-qaa?
00:32:47.327 - 00:32:52.055

Julia (translation) (Note: should be "qungutuwangq'rtaallriaten-qaa")
00:32:47.327 - 00:32:52.055

Julia Qungutuwangq'rtaallriaten-qaa?
00:32:53.320 - 00:32:55.519

Julia (translation) Did you have pets?
00:32:53.320 - 00:32:55.519

Phyllis No.
00:32:55.459 - 00:32:56.130

Julia Qang'a?
00:32:57.174 - 00:32:58.214

Julia (translation) No?
00:32:57.174 - 00:32:58.214

Julia Kesiin uh, uyuwan qungutuwangq'rll'ia?
00:33:10.350 - 00:33:16.682

Julia (translation) But uh, your little sibling had a pet?
00:33:10.350 - 00:33:16.682

Phyllis Ah?
00:33:17.949 - 00:33:18.657

Julia Kesiin uyuwan isuwinek qungutuwangq'rll'ia?
00:33:18.825 - 00:33:23.007

Julia (translation) But your little sibling had a seal as a pet?
00:33:18.825 - 00:33:23.007

Phyllis I don't know.
00:33:22.925 - 00:33:25.007

I don't think so.
00:33:25.930 - 00:33:27.769

Julia Kinam niu'uskiinga tawaten.
00:33:33.139 - 00:33:35.112

Julia (translation) Someone told me that.
00:33:33.139 - 00:33:35.112

Julia Iqllukiinga all'ak.
00:33:36.792 - 00:33:38.704

Julia (translation) Maybe they lied to me.
00:33:36.792 - 00:33:38.704

Julia Kinam niu'uskiinga tawaten.
00:33:40.700 - 00:33:42.504

Julia (translation) Someone told me that.
00:33:40.700 - 00:33:42.504

Julia Nick-rem cali niu'uskiinga, ah, tuntumek
qungutuwaqg'ryugtaall'ia.
00:33:51.254 - 00:33:58.957

Julia (translation) Also Nick told me, ah, he used to want to have a pet deer.
00:33:51.254 - 00:33:58.957

Phyllis Too big.
00:34:03.525 - 00:34:04.432

Julia Qungutuwa
00:34:15.214 - 00:34:16.564

Julia (translation) Pets
00:34:15.214 - 00:34:16.564

Julia englum iluanun
00:34:17.144 - 00:34:19.322

Julia (translation) inside houses
00:34:17.144 - 00:34:19.322

Julia tuutaqait-qaa?
00:34:23.382 - 00:34:24.929

Julia (translation) did they use to take them?
00:34:23.382 - 00:34:24.929

Phyllis Ah?
00:34:25.269 - 00:34:26.339

Julia Ah, qungutuwa- tu-
00:34:26.947 - 00:34:29.022

Julia (translation) Ah, pets- take-
00:34:26.947 - 00:34:29.022

Julia pi-
00:34:29.512 - 00:34:32.089

Julia (translation) do-
00:34:29.512 - 00:34:32.089

Phyllis Just a cat and dog.
00:34:29.832 - 00:34:32.152

Outside, the chickens.
00:34:33.194 - 00:34:35.790

Julia Iqallugsurtaallriaten-qaa?
00:34:45.030 - 00:34:48.182

Julia (translation) Did you use to fish?
00:34:45.030 - 00:34:48.182

Phyllis Julia, you ask me too much questions.
00:34:49.245 - 00:34:52.872

Julia Aa'a. Apqu'iqainartaartua. {laughs}
00:34:52.078 - 00:34:54.892

Julia (translation) Yes. I just ask and ask. {laughs}
00:34:52.078 - 00:34:54.892

Phyllis I hate that.
00:34:55.624 - 00:34:58.789

Julia Linganaa, linganaa.
00:34:58.334 - 00:34:59.937

Julia (translation) Sorry, sorry.
00:34:58.334 - 00:34:59.937

Julia Kayagnartuq.
00:35:00.260 - 00:35:01.397

Julia (translation) It's hard.
00:35:00.260 - 00:35:01.397

Phyllis It is hard.
00:35:01.842 - 00:35:04.235

Julia Atgurtua, uh, Language Summit-men agkutartukut.
00:35:11.712 - 00:35:16.784

Julia (translation) I'm happy, uh, we're going to go to the Language Summit.
00:35:11.712 - 00:35:16.784

Phyllis Huh?
00:35:17.375 - 00:35:18.229

Julia Atgurtua Language Summit-men agkutartukut.
00:35:18.229 - 00:35:21.434

Julia (translation) I'm happy we're going to go to the Language Summit.
00:35:18.229 - 00:35:21.434

Phyllis Qaku?
00:35:21.849 - 00:35:22.762

Phyllis (translation) When?
00:35:21.849 - 00:35:22.762

Julia Um, unuaqum yatiini, cali,
00:35:23.497 - 00:35:26.504

Julia (translation) Um, the day after tomorrow, and
00:35:23.497 - 00:35:26.504

Julia Talliman-mi.
00:35:27.295 - 00:35:28.839

Julia (translation) Friday.
00:35:27.295 - 00:35:28.839

Phyllis Nat'en? Anchorage?
00:35:29.684 - 00:35:32.479

Phyllis (translation) Where? Anchorage?
00:35:29.684 - 00:35:32.479

Julia Museum-men.
00:35:32.284 - 00:35:33.674

Julia (translation) To the museum.
00:35:32.284 - 00:35:33.674

Phyllis Mm.
00:35:34.310 - 00:35:35.375

Julia Oh, qang'a. Allrak uh, Koniag Center-mi.
00:35:36.635 - 00:35:39.924

Julia (translation) Oh, no. Maybe uh, in the Koniag Center.
00:35:36.635 - 00:35:39.924

Julia Asingnia'arciquq.
00:35:44.329 - 00:35:46.677

Julia (translation) It will be very good.
00:35:44.329 - 00:35:46.677

Julia Niisk'gka cali uh, skuuluq canaciquq.
00:35:51.634 - 00:35:57.737

Julia (translation) I also heard uh, they'll build a school. (Note: should be "canaciquaat")
00:35:51.634 - 00:35:57.737

Phyllis Ah?
00:36:00.084 - 00:36:00.952

Julia Uh, skuuluq canaciquq?
00:36:01.392 - 00:36:03.977

Julia (translation) Uh, they'll build a school? (Note: should be "canaciquaat")
00:36:01.392 - 00:36:03.977

Julia Canaciquaat?
00:36:04.462 - 00:36:06.032

Julia (translation) They'll build one?
00:36:04.462 - 00:36:06.032

Phyllis Nani?
00:36:06.624 - 00:36:07.384

Phyllis (translation) Where?
00:36:06.624 - 00:36:07.384

Julia Mm,
00:36:07.760 - 00:36:09.759

nalluwaqa nani, kesiin, Alutiit'stun.
00:36:09.874 - 00:36:12.978

Julia (translation) I don't know where, but, in Alutiiq.
00:36:09.874 - 00:36:12.978

Julia Uswiillraarat, litnauwistat

00:36:14.362 - 00:36:17.480

Julia (translation) Children, teachers
00:36:14.362 - 00:36:17.480

Julia litnaurciqut.
00:36:22.224 - 00:36:23.479

Julia (translation) will teach them. (Note: should be "litnaurciqait")
00:36:22.224 - 00:36:23.479

Julia Michael, ah, Marya-llu.
00:36:26.449 - 00:36:31.080

Julia (translation) Michael, ah, and Mary.
00:36:26.449 - 00:36:31.080

Julia Quyanaasinaq taigkwarlua.
00:36:47.174 - 00:36:49.467

Julia (translation) Thank you so much for letting me come.
00:36:47.174 - 00:36:49.467

Phyllis Quyanaa.
00:36:50.100 - 00:36:51.514

Phyllis (translation) Thank you.
00:36:50.100 - 00:36:51.514

Julia Allrak, aa'a.
00:36:51.814 - 00:36:53.385

Julia (translation) Maybe, yes.
00:36:51.814 - 00:36:53.385

Phyllis That's one thing I don't like, questions.
00:36:53.114 - 00:36:56.222

Julia Questions? {laughs}
00:36:55.291 - 00:36:56.567

I'm so sorry. {laughs}
00:36:56.837 - 00:36:58.932

Phyllis I don't mind it but
00:36:59.667 - 00:37:01.885

you know,
00:37:02.295 - 00:37:04.625

to ask questions.
00:37:05.412 - 00:37:07.712

Julia Yeah.
00:37:07.845 - 00:37:08.604

Awa'i ap'sningaitamken caqimek. {laughs}
00:37:12.724 - 00:37:15.370

Julia (translation) I won't ask you anything anymore.
00:37:12.724 - 00:37:15.370

Phyllis {laughs}
00:37:14.472 - 00:37:15.974

Julia Linganaa.

00:37:16.114 - 00:37:17.224
Julia (translation) Sorry.
00:37:16.114 - 00:37:17.224
Phyllis Linganaituq.
00:37:18.680 - 00:37:21.200
Phyllis (translation) It's okay.
00:37:18.680 - 00:37:21.200
Julia Una kwar'sciqaqa.
00:37:21.210 - 00:37:24.180
Julia (translation) I will shut this off.
00:37:21.210 - 00:37:24.180